

ИЛЬИ ФРАНКА

**МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ**

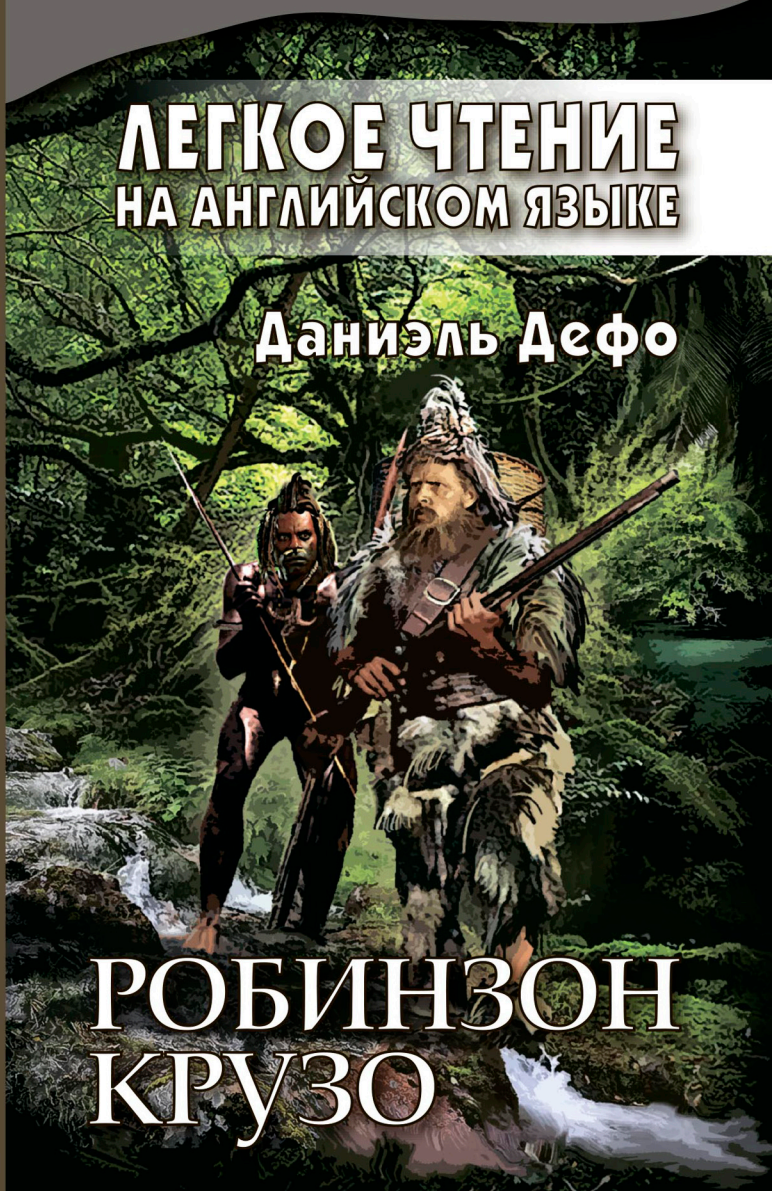
ВКН

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИТИ!*

**ЛЕГКОЕ ЧТЕНИЕ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Даниэль Дефо

**РОБИНЗОН
КРУЗО**



УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93
ЛЗ8

Художник Александр Соловьев

ЛЗ8 **Легкое** чтение на английском языке. Даниэль Дефо. Робинзон Крузо (в пересказе Джеймса Болдуина) = Robinson Crusoe (written anew by James Baldwin) / пособие подгот. Илья Франк. — М.: Издательский дом ВКН, 2019. — 368 с. — (Метод чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1180-8

Захватывающая история приключений Робинзона Крузо адаптирована в настоящем издании по методу Ильи Франка: снабжена дословным переводом на русский язык и необходимым лексико-грамматическим комментарием.

Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь. Кроме того, читатель привыкает к логике английского языка, начинает его «чувствовать».

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе.

Для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

УДК 811.111(076.6)
ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2019
© ООО «ИД ВКН», 2019

Robinson Crusoe

Written Anew
by James Baldwin

I WISH TO BE A SAILOR

(Я хочу быть моряком)

My name is Robinson Crusoe (мое имя = *меня зовут* Робинзон Крузо). **I was born in the old city of York** (я родился: «был рожден» в старом городе Йорке), **where there is a broad river** (где есть широкая река; *there is/are* — *имеется/имеются*), **with ships coming and going** (с кораблями приходящими и уходящими).

When I was a little boy (когда я был маленьким мальчиком), **I spent much of my time** (я проводил много своего времени; *to spend* — *проводить /время/*) **looking at the river** (глядя на реку).

How pleasant was the quiet stream (каким красивым был тихий поток; *pleasant* — *приятный; радостный; милый, симпатичный*), **flowing, always flowing** (текущий, постоянно текущий; *to flow* — *течь; always* — *всегда, неизменно*), **toward the far-away sea** (по направлению к далекому морю; *far-away* — *далекий, дальний; far* — *далеко; away* — *прочь*)! **I liked to watch the ships** (мне нравилось смотреть на корабли) **as they came in** (когда они приходили) **with their white sails** (с белыми парусами) **spread to the wind** (распростертыми на ветру; *to spread* — *развертывать/ся/; раскидывать/ся/; простирать/ся/; расстилать/ся/*).

I liked to think of the strange lands (мне нравилось думать о чуждых землях) **which they must have visited** (которые они, должно быть, посетили: «должны были

посетить»), **and of the many wonderful things** (и о многих прекрасных вещах/событиях) **they must have passed** (которые они, должно быть, увидели/с которыми столкнулись).

I wished to be a sailor (я хотел быть моряком). **I thought how grand it must be to sail and sail** (я думал: как прекрасно, должно быть: «это должно быть» плавать под парусами; *sail — парус; to sail — плавать на яхте, ходить на яхте, идти под парусами*) **on the wide blue sea** (по широкому синему морю), **with the sky above** (с небом наверху) **and the waves beneath** (и волнами внизу). **Nothing could be pleasanter** (ничто не могло быть приятнее).

My father wanted me to learn a trade (мой отец хотел, чтобы я научился ремеслу). **But I could not bear the thought of it** (но я не мог вынести мысли об этом). **I could not bear the thought of working every day in a dusty shop** (я не мог вынести мысли о работе каждый день в пыльном магазине; *dust — пыль*).

I did not wish to stay in York all my life (я не желал оставаться в Йорке все жизнь). **I wanted to see the world** (я хотел увидеть мир). **I would be a sailor and nothing else** (я хотел быть моряком и никем другим).

My mother was very sad when I told her (моя мать была печальна, когда я сказал ей; *to tell — говорить; рассказывать*).

A sailor's life, she said, was a hard life (жизнь моряка, сказала она, это тяжелая жизнь). **There were many storms at sea** (на море бывает много штормов/бурь), **and ships were often wrecked** (и корабли часто терпят крушение; *wreck — крушение*).

She told me, too, that there were great fishes in the sea (она также сказала мне, что есть = *встречаются* в море огромные рыбы), **and that they would eat me up if I fell into the water** (и что они съедят меня, если я упаду в воду).

Then she gave me a cake (затем она дала мне пирог), **and kissed me** (и поцеловала меня). **“How much safer it is to be at home** (как много = *насколько* безопаснее быть = *оставаться* дома!)” **she said.**

But I would not listen to her (но я не слушал ее). **My mind was made up** (мое решение было принято; *to make up one's mind* — *принять решение*: «*настроить свой разум*»; *mind* — *разум*; *умственные способности*; *ум*; *настрое-ние, расположение духа*), **and a sailor I would be** (и /все же именно/ моряком я хотел стать).

When I was eighteen years old (когда мне было восем-надцать лет), **I left my pleasant home and went to sea** (по-кинул мой милый дом и отправился в море).

pleasant ['pleznt], **quiet** ['kwaɪət],
toward [tə'wɔ:d], **spread** [spred],
visit ['vɪzɪt], **beneath** [bɪ'ni:θ],
world [wɜ:ld]



I WISH TO BE A SAILOR

My name is Robinson Crusoe. I was born in the old city of York, where there is a broad river, with ships coming and going.

When I was a little boy, I spent much of my time looking at the river.

How pleasant was the quiet stream, flowing, always flowing, toward the far-away sea! I liked to watch the ships as they came in with their white sails spread to the wind.

I liked to think of the strange lands which they must have visited, and of the many wonderful things they must have passed.

I wished to be a sailor. I thought how grand it must be to sail and sail on the wide blue sea, with the sky above and the waves beneath. Nothing could be pleasanter.

My father wanted me to learn a trade. But I could not bear the thought of it. I could not bear the thought of working every day in a dusty shop.

I did not wish to stay in York all my life. I wanted to see the world. I would be a sailor and nothing else.

My mother was very sad when I told her.

A sailor's life, she said, was a hard life. There were many storms at sea, and ships were often wrecked.

She told me, too, that there were great fishes in the sea, and that they would eat me up if I fell into the water.

Then she gave me a cake, and kissed me. "How much safer it is to be at home!" she said.

But I would not listen to her. My mind was made up, and a sailor I would be.

When I was eighteen years old, I left my pleasant home and went to sea.

I MAKE MY FIRST VOYAGE

(Я совершаю мое первое путешествие)

I soon found that my mother's words were true (я вскоре нашел = *понял*, что слова матери были правдой; *to find* — *находить*). **A sailor's life is indeed a hard life** (жизнь моряка /и/ в самом деле тяжелая жизнь; *hard* — *жесткий*; *трудный*, *тяжелый*). **There was no time for play on board of our ship** (не было времени для игр на борту нашего корабля). **Even in the fairest weather** (даже при самой хорошей погоде) **there was much work to be done** (было много работы, которую нужно было сделать: «которая должна была быть сделана»).

On the very first night the wind began to blow (в самую первую ночь начал дуть ветер). **The waves rolled high** (волны катились высоко). **The ship was tossed this way and that** (корабль бросало туда и сюда; *to toss* — *бросать*, *кидать*, *швырять*). **Never had I seen such a storm** (никогда я не видел такого шторма; *to see* — *видеть*).

All night long the wind blew (всю ночь напролет дул ветер; *to blow* — *дуть*). **I was so badly frightened** (я был так сильно напуган; *badly* — *скверно*, *дурно*, *плохо*; *крайне*, *очень сильно* /придает эмоционально-усилительный оттенок/) **that I did not know what to do** (что не знал, что делать). **I thought the ship would surely go to the bottom** (я подумал, что корабль наверняка пойдет ко дну; *surely* — *конечно*, *непременно*).

Then I remembered my pleasant home and the words of my kind mother (тогда я вспомнил мой милый дом и слова моей доброй матери).

“If I live to reach dry land (если я доживу /того, что/ доберусь до суши: «достигну сухой земли»),” **I said to myself, “I will give up this thought of being a sailor** (я откажусь от мысли быть моряком; *to give up* — *оставить, отказаться; бросить* /напр. мысль, привычку/). **I will go home and stay with my father and mother** (я отправлюсь домой и буду жить: «оставаться/пребывать» с моими отцом и матерью). **I will never set my foot in another ship** (я никогда не поставлю мою ногу на другой корабль = нога моя не ступит ни на какой корабль).”

Day came (день пришел = настал день). **The storm was worse than before** (шторм был хуже, чем прежде). **I felt sure that we were lost** (я почувствовал точно = *был уверен*, что мы были потеряны = что мы пропали; *to feel* — *чувствовать; sure* — *уверенный; убедившийся; to lose* — *терять, утрачивать*). **But toward evening** (но /ближе/ к вечеру) **the sky began to clear** (небо начало проясняться; *to begin* — *начинать/ся*). **The wind died away** (ветер стих; *to die* — *умирать; затихать /о ветре, звуке/*). **The waves went down** (волны успокоились: «опустились»). **The storm was over** (шторм закончился; *to be over* — *заканчиваться; over* — *по ту сторону, за, через*).

The next morning the sun rose bright (на следующее утро солнце встало ярким; *to rise* — *вставать, подниматься*) **and warm upon a smooth sea** (и теплым над ровным морем; *smooth* — *гладкий*). **It was a beautiful sight** (это был прекрасный вид).

As I stood looking out over the wide water (пока я стоял, смотря вдаль на широкую воду; *to stand* — *стоять; out* — *наружу*), **the first mate came up** (подошел первый помощник капитана; *mate* — *товарищ; напарник; подручный, помощник; /мор./ помощник капитана /в торговом флоте/; to*

come up — подходить). **He was a kind man** (он был добрым человеком), **and always friendly to me** (и всегда дружелюбным по отношению ко мне).

“Well (ну), Bob,” he said, “how do you like it (как тебе это нравится)? **Were you frightened by that little gale** (/не/ был /ли/ ты напуган этим ветерком; *gale — шторм; буря; ветер от 7 до 10 баллов /порыв, движущийся со скоростью от 51 до 100 километров в час/; /поэт./ ветерок, зефир*)?”

“I hope you don’t call it a little gale (надеюсь, вы не называете = *не станете же вы называть* это ветерком),” **I said. “Indeed it was a terrible storm** (на самом деле это был ужасный шторм).”

The mate laughed (помощник капитана засмеялся).

“Do you call that a storm (ты называешь это штормом)?” **he asked** (спросил он). **“Why, it was nothing at all** (да ну, это было ничто вообще = был суший пустяк; *why — почему?; междометие, выражающее самые разнообразные эмоции в зависимости от контекста: удивление, согласие или несогласие, нетерпение и т. п.*). **You are only a fresh-water sailor** (ты всего лишь пресноводный моряк; *fresh water — пресная вода; fresh — свежий*), **Bob. Wait till we have a real storm** (подожди, пока у нас будет настоящий шторм).”

And so I soon forgot my fears (и так я вскоре забыл свои страхи; *to forget — забывать*).

Little by little (мало-помалу), **I gave up all thoughts of going home again** (я бросил мысли снова отправиться = *вернуться* домой). **“A sailor’s life for me** (жизнь моряка /это/ для меня),” **I said.**

My first voyage was not a long one (мое первое путешествие не было долгим).

I visited no new lands (я не посетил новых земель/стран), **for the ship went only to London** (так как корабль сходил только в Лондон). **But the things which I saw in that great city** (но вещи, которые я увидел в великом го-

роде) **seemed very wonderful to me** (казались мне весьма удивительными).

Nothing would satisfy me but to make a long voyage (ничто не могло бы удовлетворить меня, кроме /как/ совершить длинное путешествие). **I wished to see the whole world** (я желал увидеть весь мир).

indeed [ɪn'di:d], **board** [bɔ:d], **weather** ['weðə],
done [dʌn], **began** [bɪ'gæn],
frighten ['fraɪt(ə)n], **surely** ['ʃʊəli],
worse [wɜ:s], **smooth** [smu:ð],
beautiful ['bjʊ:tɪfl], **friendly** ['frendli],
terrible ['terəbl], **laugh** [lɑ:f],
forgot [fə'gɒt], **fear** [fiə], **voyage** ['vɔɪdʒ],
wonderful ['wʌndəfl], **satisfy** ['sætɪsfai],
whole [həʊl]



I MAKE MY FIRST VOYAGE

I soon found that my mother's words were true. A sailor's life is indeed a hard life. There was no time for play on board of our ship. Even in the fairest weather there was much work to be done.

On the very first night the wind began to blow. The waves rolled high. The ship was tossed this way and that. Never had I seen such a storm.

All night long the wind blew. I was so badly frightened that I did not know what to do. I thought the ship would surely go to the bottom.

Then I remembered my pleasant home and the words of my kind mother.

"If I live to reach dry land," I said to myself, "I will give up this thought of being a sailor. I will go home and

stay with my father and mother. I will never set my foot in another ship."

Day came. The storm was worse than before. I felt sure that we were lost. But toward evening the sky began to clear. The wind died away. The waves went down. The storm was over.

The next morning the sun rose bright and warm upon a smooth sea. It was a beautiful sight.

As I stood looking out over the wide water, the first mate came up. He was a kind man, and always friendly to me.

"Well, Bob," he said, "how do you like it? Were you frightened by that little gale?"

"I hope you don't call it a little gale," I said. "Indeed it was a terrible storm."

The mate laughed.

"Do you call that a storm?" he asked. "Why, it was nothing at all. You are only a fresh-water sailor, Bob. Wait till we have a real storm."

And so I soon forgot my fears.

Little by little, I gave up all thoughts of going home again. "A sailor's life for me," I said.

My first voyage was not a long one.

I visited no new lands, for the ship went only to London. But the things which I saw in that great city seemed very wonderful to me.

Nothing would satisfy me but to make a long voyage. I wished to see the whole world.

I SEE MUCH OF THE WORLD

(Я вижу мир)

It was easy to find a ship to my liking (было легко найти корабль по моему вкусу); **for all kinds of trading vessels** (так как все виды торговых судов; *vessel* — *сосуд* /для жидкости/; *корабль, судно*) **go out from London to every country that is known** (выходят из Лондона в каждую страну, которая известна).

One day I met an old sea captain (однажды я встретил старого морского капитана; *to meet* — *встречать*) **who had been often to the coast of Africa** (который часто бывал на побережье Африки). **He was pleased with my talk** (ему понравился мой разговор = то, что я ему говорил).

“If you want to see the world (если ты хочешь увидеть мир),” **he said, “you must sail with me** (ты должен/тебе нужно выйти в море со мной).” **And then he told me that he was going again to Africa** (а затем он сказал мне, что собирается опять в Африку), **to trade with the black people there** (торговать там с черными людьми; *to trade* — *торговать; обменивать/ся/*). **He would carry out a load of cheap trinkets** (он собирается повезти /туда/ груз дешевых безделушек; *to carry* — *везти, перевозить*) **to exchange for gold dust and feathers** (чтобы обменять на золотую пыль = *на золотой песок* и перья) **and other rare and curious things** (и на другие редкие и любопытные вещи).

I was very glad to go with him (я был очень рад отправиться с ним). **I would see strange lands** (я увижу чу-

жие страны; *strange* — чужой; чуждый; незнакомый, неизвестный; странный, необыкновенный; удивительный) **and savage people** (и диких людей). **I would have many a stirring adventure** (у меня будут = *меня ждут* многие интереснейшие приключения; *stirring* — волнующий, возбуждающий, вдохновляющий; *to stir* — шевелить; волновать, возбуждать).

Before ten days had passed (прежде чем десять дней прошли = не прошло и десяти дней), **we were out on the great ocean** (/как/ мы были в великом океане = в открытом море/океане). **Our ship was headed toward the south** (наш корабль был направлен = *направлялся* к югу).

The captain was very kind to me (капитан был очень добр ко мне). **He taught me much that every sailor ought to know** (он научил меня тому, что должен знать каждый моряк; *to teach* — учить). **He showed me how to steer** (он показал мне, как править /рулем/) **and manage the vessel** (и управлять судном). **He told me about the tides** (он рассказал мне о приливах и отливах; *tide* — прилив и отлив: *a tide comes in* — вода наливает; *a tide ebbs/goes out* — вода убывает, спадает) **and the compass** (и компасе) **and how to reckon the ship's course** (и как вычислять курс корабля).

The voyage was a pleasant one (путешествие было приятным), **and I saw more wonderful things** (и я видел больше прекрасных вещей) **than I can name** (чем могу называть).

When, at last, we sailed back to London (когда, наконец, мы отправились обратно в Лондон), **we had gold enough** (у нас было достаточно золота) **to make a poor man rich** (чтобы сделать бедного человека богатым).

I had nearly six pounds of the yellow dust (у меня было почти шесть фунтов желтой пыли = желтого песка) **for my own share** (в качестве моей собственной доли).

I had learned to be a trader (я научился быть торговцем) **as well as a sailor** (равно как и моряком).

It would take too long (заняло бы слишком долго = много времени) **to tell you of all my voyages** (рассказывать вам обо всех моих путешествиях). **Some of them were happy and successful** (некоторые из них были счастливыми и успешными; *success* — *успех*); **but the most were unpleasant and full of disappointment** (но большинство были неприятными и полными разочарований; *to disappoint* — *разочаровывать*).

Sometimes I went to Africa (иногда я отправлялся в Африку), **sometimes to the new land of South America** (иногда — в новые земли Южной Америки). **But wherever I sailed I found the life of a sailor by no means easy** (но куда бы я ни плавал, я находил жизнь моряка вовсе не легкой; *means* — *средства*; *by no means* — *никоим образом не*; *ни в коем случае не*; *нисколько не*, *отнюдь не*).

I did not care so much now (я не заботился столь много теперь = не особенно стремился) **to see strange sights** (увидеть странные = *необычные* виды) **and visit unknown shores** (и посетить неизвестные берега).

I cared more for the money or goods (я больше заботился = *думал* о деньгах или товарах) **that I would get by trading** (которые я получу торговлей = в результате торговли).

At last a sudden end was put to all my sailing (в конце концов неожиданный конец был положен всем моим морским путешествиям; *to sail* — *путешествовать морем*; *sail* — *парус*). **And it is of this that I will now tell you** (и об этом я и расскажу вам сейчас).

easy ['i:zi], find [faɪnd], vessel ['vesl],
country ['kʌntri], captain ['kæptɪn],
pleased [pli:zd], trinket ['trɪŋkɪt],

exchange [ɪks'tʃeɪndʒ], **feather** ['feðə],
rare [reə], **curious** ['kjʊəriəs], **savage** ['sævɪdʒ],
adventure [əd'ventʃə], **pass** [pɑ:s], **great** [greɪt],
ocean ['əʊʃn], **head** [hed], **ought** [ɔ:t],
steer [stiə], **manage** ['mænɪdʒ],
compass ['kʌmpəs], **reckon** ['rek(ə)n],
course [kɔ:s], **enough** [ɪ'nʌf], **poor** ['puə],
successful [sək'sesfʊl],
disappointment [dɪsə'pɔɪntmənt]



I SEE MUCH OF THE WORLD

It was easy to find a ship to my liking; for all kinds of trading vessels go out from London to every country that is known.

One day I met an old sea captain who had been often to the coast of Africa. He was pleased with my talk.

"If you want to see the world," he said, "you must sail with me." And then he told me that he was going again to Africa, to trade with the black people there. He would carry out a load of cheap trinkets to exchange for gold dust and feathers and other rare and curious things.

I was very glad to go with him. I would see strange lands and savage people. I would have many a stirring adventure.

Before ten days had passed, we were out on the great ocean. Our ship was headed toward the south.

The captain was very kind to me. He taught me much that every sailor ought to know. He showed me how to steer and manage the vessel. He told me about the tides and the compass and how to reckon the ship's course.

The voyage was a pleasant one, and I saw more wonderful things than I can name.

When, at last, we sailed back to London, we had gold enough to make a poor man rich.

I had nearly six pounds of the yellow dust for my own share.

I had learned to be a trader as well as a sailor.

It would take too long to tell you of all my voyages. Some of them were happy and successful; but the most were unpleasant and full of disappointment.

Sometimes I went to Africa, sometimes to the new land of South America. But wherever I sailed I found the life of a sailor by no means easy.

I did not care so much now to see strange sights and visit unknown shores.

I cared more for the money or goods that I would get by trading.

At last a sudden end was put to all my sailing. And it is of this that I will now tell you.

Содержание

<i>Как читать эту книгу</i>	3
I WISH TO BE A SAILOR (Я хочу быть моряком)	9
I MAKE MY FIRST VOYAGE (Я совершаю мое первое путешествие)	13
I SEE MUCH OF THE WORLD (Я вижу мир)	18
I UNDERTAKE A NEW VENTURE (Я предпринимаю новое рискованное начинание)	23
I AM SHIPWRECKED (Я потерпел кораблекрушение)	28
I AM CAST UPON A STRANGE SHORE (Я выброшен на незнакомый берег)	34
I FIND A STRANGE LODGING PLACE (Я нахожу странное место обитания)	39
I VISIT THE WRECK (Я посещаю разбитое судно)	44
I MAKE ME A RAFT (Я делаю себе плот)	48
I CARRY SOME THINGS ASHORE (Я приношу некоторые вещи на берег)	52
I LEARN THAT I AM ON AN ISLAND (Я узнаю, что я на острове)	58
I HAVE A STRANGE VISITOR (Я принимаю странного посетителя)	64
I FIND A GREAT STORE OF THINGS (Я нахожу большой склад вещей)	70
I BUILD ME A CASTLE (Я строю себе замок)	74
I GO A-HUNTING (Я иду на охоту)	83
I KEEP MYSELF BUSY (Я нахожу себе занятия)	87
I HAVE A GREAT FRIGHT (Я сильно испугался)	93
I EXPLORE MY ISLAND (Я исследую мой остров)	98

I GET READY FOR WINTER (Я готовлюсь к зиме).....	104
I MAKE ME A CALENDAR (Я делаю себе календарь)	110
I SOW SOME GRAIN (Я сею зерно)	114
I MAKE A LONG JOURNEY (Я предпринимаю длинное путешествие).....	122
I HARVEST MY GRAIN (Я собираю мое зерно)	129
I WORK UNDER MANY DIFFICULTIES (Я работаю в трудных условиях).....	135
I BECOME A POTTER (Я становлюсь гончаром)	143
I BUILD A BIG CANOE (Я мастерю большое каноэ).....	150
I MAKE AN UMBRELLA (Я делаю зонтик).....	157
I HAVE A PERILOUS ADVENTURE (Я переживаю опасное приключение)	164
I AM ALARMED BY A VOICE (Я разбужен голосом)	173
I AM HAPPY AS A KING (Я счастлив как король).....	179
I LEARN TO BAKE AND AM PROSPEROUS (Я учусь печь, и я процветаю).....	186
I SEE SOMETHING IN THE SAND (Я вижу кое-что в песке)	196
I AM AGAIN ALARMED (Я вновь встревожен)	204
I MAKE A SURPRISING DISCOVERY (Я совершаю удивительное открытие)	212
I EXPLORE MY CAVE FURTHER (Я исследую мою пещеру дальше).....	221
I SEE SAVAGES (Я вижу дикарей).....	229
I DISCOVER A WRECK (Я обнаруживаю корабль, потерпевший кораблекрушение).....	238
I MAKE ANOTHER VOYAGE (Я предпринимаю еще одно путешествие).....	248
I HAVE A QUEER DREAM (Я вижу странный сон).....	256
I GET HOLD OF A SAVAGE (Я захватываю дикаря)	263
I AM PLEASED WITH MY MAN FRIDAY (Я доволен моим слугой Пятницей).....	274
I TEACH FRIDAY MANY THINGS (Я учу Пятницу многим вещам).....	285

I MAKE A NEW BOAT (Я мастерю новую лодку)	297
I SEE A STRANGE SAIL (Я вижу незнакомый парус)	309
I MAKE A BOLD RESCUE (Я совершаю отважное спасение)	318
I HAVE AN ANXIOUS DAY (Я переживаю тревожный день)	325
I AM CALLED GOVERNOR (Меня называют губернатором)	337
I HAVE A NEW SUIT OF CLOTHES (У меня новый костюм)	350
I BRING MY TALE TO A CLOSE (Я привожу мой рассказ к завершению)	356